

SERKHANGMA

Bài nguyện Bảy nhánh Kim cương thừa tại Chánh Điện Vàng

DU-SUM GYAL-WA KUN-GYI PHO-DRANG CHOG / SEM-NYI DO-NE DAG-PAY KYIL-KHOR DIR /

In the celestial palace of the Victorious Ones of the three times, which is the mandala of the ultimate reality of the primordially pure mind,

Nơi cung điện thiêng liêng của các Đấng Chiến thắng ba thời, / mạn đà la của thực tại tối hậu - tâm thuần tịnh nguyên sơ,

GYUR-ME LHUN-GYI DRUB-PAY DEN-TENG DU / RANG-JUNG LA-MA CHOG-LA TA-WAR GYI /

on the self-manifesting immutable throne, I look at the supreme, self-arisen Lama.

Con cung kính chiêm ngưỡng Đạo Sư tự hiển lộ tối thắng / đang an ngự trên bảo tòa bất biến tự sinh khởi,

CHO-YING DE-CHEN DE-NI THONG-MA THAG / KHOR-WAY GYA-TSO CHE-LE RAB-GYAL NE /

The instant I perceive that great bliss Dharmadhatu, I am led across the vast ocean of samsara

Ngay khoảnh khắc thể nhập Pháp giới đại lạc, / con băng qua biển luân hồi mênh mông,

DE-CHEN DAG-PAY SA-LA CHYIN-PAR JYE / THONG-WA DON-YO LA-MA CHOG-DI TA /

and arrive at the blissful pure state. I will look at the supreme Lama who is meaningful to behold.

và đạt đến cảnh giới lạc tịnh. / Con cung kính chiêm ngưỡng Đạo sư tối thắng, / là chân nghĩa nhiệm màu con luôn trì giữ.

KYAB-DE DREN-PAR GYUR-PA TSAM-GYI KYANG / NYON-MONG NAM-TOG DU-PUNG JOM-DZE PAY /

Just by remembering that refuge, all afflictive emotions, thoughts, and the hordes of maras are vanquished.

Chỉ duy nhất nhớ tưởng nơi nương tựa – Đạo sư, / hết thủy não phiền, niệm tưởng, ma quân đều quy phục.

PA-WO YUL-LE NAM-GYAL LA-MA LA / YENG-PA ME-PAR SHE-RAB MIG-GI TA /

To the Lama, who is victorious over enemies, I will look unwaveringly with the eye of wisdom.

Nhìn bằng tuệ nhãn, con cung kính chiêm ngưỡng/ Đấng Đạo sư, bậc toàn thắng mọi kẻ thù,

KHYO-KYI KU-LA CHYOG-CHU MA-LU PAY / DU-SUM GYAL-WA SE-DANG CHE-PA NAM /

You, who are surrounded by the Victorious Ones and their retinue of the ten directions and three times,

Được vây quanh bởi chư Phật mười phương tam thế, / cùng tất cả chư thánh chúng tùy tùng,

MI-JIG PE-MA NYI-DAY DEN-TENG DU / TSHEN-PE TRE-PAY KU-LA GA-WE TA /

sit on the lion throne of fearlessness, lotus, sun and moon. I will look with joy at your body adorned with all the major and minor marks,

Ngài an ngự trên Sư tử tòa vô úy, / trên đài sen, mặt trời, mặt trăng. / Con hoan hỉ chiêm ngưỡng kim thân Đạo sư, / trang nghiêm với tướng hảo chính và phụ,

KU-SUM SEM-KYI NGO-WO DOR-JE CHANG / YER-ME DE-WA CHEN-PO KHYO-NYI LA /

inseparable from the three kayas, ultimate reality of the mind - Vajradhara. To you, the great blissful one,

ngài bất khả phân với Tam thân, / là thực tại tối hậu của tâm - Kim Cương Trì. / Đối trước ngài - Đấng Đại Lạc toàn mỹ,

PAG-ME LU-KYI TRIN-TSHOG TU-JYE TE / DUNG-WAY NGA-RO CHYAG-TSHAL KYAB-SU CHI /

I manifest my body infinitely like the gathering clouds, and earnestly beseeching, I prostrate and go for refuge with great devotion.

thân con hóa hiện trùng điệp như biển mây; / tha thiết khẩn cầu, con cúi xin đảnh lễ, / và nương tựa với sùng mộ lớn lao.

RIN-CHEN JYANG-CHUB SEM-KYI RANG ZHIN KU / DU-SUM GYAL-WA KUN-DANG DRE-PA YI /

Your body, the nature of precious bodhicitta, is inseparable from the Buddhas of the three times,

Kim thân Ngài, thể tánh của Bồ đề tâm trân quý, / bất khả phân với chư Phật ba thời,

ZING-KHAM THAM-CHE KHYO-KYI KU-KHYAB CHING / KU-LA ZHING-KHAM NANG-DZE PAL-LA DU /

manifesting over all Buddhafields, and within your body all Buddhafields manifest. I prostrate to your glorious body.

Đồng lúc ngài hóa hiện khắp các cõi Phật, / các cõi Phật cũng hiển hiện ngay nơi thân ngài. / Con kính lễ trước diệu thân huy hoàng ấy.

DRI-ME SUNG-YANG DU-TSIY GYA-TSHO YI / CHO-KUN KYE-WA ME-PAR RAB-TEN NE /

With your pure melodious speech, like the ocean of amrita, you show the unborn nature of all phenomena,

Diệu ngữ du dương như đại dương cam lộ, / Ngài chỉ bày thể tánh vạn pháp vốn bất sinh.

TA-WAY RI-GYAL LHUN-PO JOM-DZE PA / THOG-ME DOR-JEY SUNG-LA CHYAG-TSHAL LO /

thereby destroying the king of mountain of views. I prostrate to your indestructible vajra speech.

Qua đó phá tan vua núi kiến chấp. / Con kính lễ ngữ kim cương bất hoại.

GYUR-ME LO-DE THUG-KYI KYIL-KHOR DU / CHO-YING NYAM-PA NYI-LE MA-YO KYANG /

In the mandala of immutable mind beyond thoughts, unmoving from the equanimity state of Dharmadhatu,

Nơi mạn đà la của tâm bất biến siêu vượt ý niệm, / chẳng xa lìa Pháp giới đại bình đẳng,

DU-SUM KHYEN-PAY YE-SHE DOB-CHANG WA / NYI-ME DUN-KYI DRUB-LA CHYAG-TSHAL LO /

you possess the wisdom power of knowing the three times. I prostrate to you, the non-dual self-perfection.

Trí tuệ Ngài soi thấu cả ba thời. / Xin đảnh lễ Đạo sư - Tự tánh Viên mãn bất nhị.

KHYO-KYI KU-SUNG THUG-KYI YON-TEN NI / KAL-PA GYA-TSHOM MA-LU THAM-CHE DU /

The qualities of your body, speech and mind cannot be exhausted, even if expressed by all the Buddhas

Chẳng thể nào thấu tận các phẩm tính Thân – Ngữ – Tâm của Ngài, / dấu cho hết thầy chư Phật đồng xưng tán

GYAL-WA KYN-GYI JO-KYANG DZOG-ME PAY / YON-TEN THA-YE NGA-WA KHYO-CHYAG TSHAL /

in all the oceans of kalpas. I prostrate to you who possess these limitless qualities.

Qua thời gian của muôn trùng kiếp hải. / Con kính lễ Đạo sư với phẩm tính vô biên.

KHOR-WAY GYA-TSHO TONG-PAR MA-GYUR TSHE / DRO-NAM MIN-PAR DZE-PAY THRIN-LE CHOG /

Until the ocean of samsara is exhausted, you possess the manifold, effortlessly arising, unceasing, supreme activities

Cho đến khi biển luân hồi khô cạn, / Ngài hoạt hiện các công hạnh tối thắng / hiển bày không ngưng nghỉ, tự khởi chẳng dụng công,

NA-TSHOG LHUN-DRUB GYUN-CHE ME-PA YI / KYAB-CHOG LA-MA KHYO-LA CHYAG-TSHAL LO /

that ripen all sentient beings. I prostrate to the Lama, the supreme refuge.

Để giúp thuần thực tâm tất cả chúng sinh. / Con kính lễ Đạo sư, nơi nương tựa tối thắng!

KHYO-LA CHO-PAY NAM-THRUL GYA-TSHO YI / GYAL-WA NYE-SHING DRO-NAM MIN-DZE PAY /

To you, I manifest an ocean of offerings that please the Victorious Ones and ripen all sentient beings,

Đối trước Ngài, con hóa hiện đại dương phẩm vật, / làm vui lòng chư Phật, và thuần hóa mọi chúng sinh,

CHO-KYI YING-NAM GYE-PAR KANG-NE NI / GYUN-CHE ME-PAR LA-ME CHO-PE CHO /

and having filled the whole realm of Dharmadhatu, I make this supreme, unceasing offering.

Khi Pháp giới đã tràn đầy phẩm vật, / con xin dâng lên các cúng dường bất tận diệu cao.

DAG-NYI CHEN-POI THUG-KYI PHO-DRANG NE / TSHE-ME JYANG-CHUB SEM-KYI O-THRO PE /

From the great glorious heart palace, limitless rays of bodhicitta emanate

Từ bảo điện vinh quang nơi tâm, / vô lượng vô biên tia sáng Bồ đề tâm phóng xuất

CHYOG-CHUY ZHING-KHAM MA-LU THAM-CHE DU / CHO-PAY HLA-MO DZE-MA PAG-ME NAM /

filling without exception all the pure lands in the ten directions, manifesting limitless beautiful offering goddesses

Phổ chiếu hằng hà Tịnh độ suốt mười phương, / rồi hóa thành chư diệu thiên nữ dâng lễ vật cúng dường,

YÖN-CHAB ME-TOG DUG-PO NANG-SAL DANG / DRI-CHOG ZHAL-ZE CHO-PAY TRIN-PHUNG LE /

who hold water, flowers, incense, lamps, wonderful scents and food. From the cloud of offerings

Chư thiên nữ nâng tịnh thủy, hoa, nhang, đèn, / với diệu hương và thực phẩm tuyệt vời. / Từ biển mây cúng dường hóa thành mưa cúng phẩm

DU-SUM GYAL-WA NYI-PAY CHAR-PHAB NE / ZHING-KHAM KANG-NE DU-SUM GYAL-WA CHO /

manifests a rain of offerings to please the Buddhas of the three times. I offer this to all the Buddhas of the three times, filling the spheres of all the realms.

làm hoan hỷ chư Phật của quá-hiện-vị lai. / Con cúng dường như thế đến chư Phật ba thời, / lễ vật viên mãn muôn trùng cõi giới.

GYAL-WAY KU-LE O-ZER YANG-THRÖ PE / DUG-DANG GYAL-TSHEN BA-DEN LA-DRI TRIN /

Rays of umbrellas, banners, canopies, musical sounds, cloth, precious jewels, medicine and grains

Muôn tia sáng cúng dường gồm bảo cái, bảo phướn / lọng báu, nhã nhạc, thiên y, trang sức, ngũ cốc, thuốc men, /

ROL-MO NA-ZA RIN-CHEN MEN-DANG DRU / NA-TSHOG CHÖ-TRIN GYA-TSHO DAG-GI CHÖ /

manifest from the body of the Victorious One. I offer these various clouds of offerings, boundless as the ocean.

từ kim thân của Đấng chiến thắng hóa hiện. / Con xin cúng dường đại dương mây cúng phẩm.

KHOR-LO LA-SOG RIN-CHEN NA-DUN DANG / NE-KHANG LA-SOG NYE-WAY RIN-CHEN DŨN /

The seven precious royal articles, like the chakra and so on; the seven semi-precious ones, like the house and so on;

Bảy báu hoàng gia, bánh xe và tương tự; / Bảy báu khác như ngựa báu, gia trang, hay những món tương đồng;

TRA-SHI DZE-DANG NGÖ-DRUB DZE-LA SOG / TSHOG-NYI LE-JYUNG DI-DAG ZHE-SU SOL /
the auspicious substances and the substances of the siddhis - please accept these offerings which have arisen from the two accumulations.

Các phẩm vật cát tường hay các chất liệu thành tựu - / xin thọ nhận các cúng phẩm này - từ hai tích tập phước trí.

ZHEN-YANG RAB-JYAM GYEL-WAY ZHING-KHAM SU / DAG-PO ZUNG-DNAG YONG-SU MA-ZUNG WAY /

Furthermore, all things throughout the limitless Buddhafields that are possessed or not possessed,

Hơn nữa, tất cả những gì trong hằng sa cõi Phật, / dù cho con có thật sở hữu hay không,

CHÖ-PA NAM-DANG CHÖ-PAR Ö-PA NAM / THAM-CHE LO-YI LANG-NE GÖN-PO CHÖ /
these offerings and all wealth that can be offered – I behold them all in my mind and offer them all to the Lama.

Mọi phẩm vật và tài bảo có thể cúng dường - / con quán tưởng trong tâm và dâng lên Đạo sư hết thảy.

KU-SUM KYIL-KHOR SHIN-TU NAM-DAG PA / KYÖN-ME PHŨN-SUM TSHOG-PE RAB-GANG WAY /

The very pure mandala of the three kayas completely filled with faultless possessions –

Ngay nơi mạn đà la Tam Thân thuần tịnh này, / tràn ngập muôn phẩm vật toàn mỹ

DU-SUM GYAL-WAY ZHING-KÜN CHÖ-PAR BUL / TSE-WAY DAG-NYI KHYÖ-KYI ZHE-SU SOL /

I offer these Pure Lands of the Buddhas of the three times. Please accept this offering, you Compassionate One.

Con xin dâng các Tịnh thổ của chư Phật ba thời. / Khấn thỉnh Đấng Bi Mẫn từ bi chấp nhận lễ vật.

**GÖN-PO KHYÖ-LA DAG-GI LÜ-NGAG YI / KHA-NYAM LONG-CHYÖ MA-LÜ THAM-CHE
DANG /**

To you, Protector, I offer my body, speech, mind; all wealth equal to space, without exception; and

Đấng Bảo hộ, con xin dâng cúng Thân Khẩu Ý; dâng lên toàn bộ phú quý ngang bằng với hư không;

DÜ-SUM SAG-PAY GE-WA DAG-GI CHÖ / /THUG-JE DRO-WAY DÖN-DU ZHE-SU SOL /

all the virtues accumulated in the three times. Please accept these, you Compassionate One, for the benefit of all sentient beings.

Và bao nhiêu công đức tích lũy cả ba thời. / Khấn thỉnh Đấng Bi Mẫn từ bi đón nhận / vì lợi lạc toàn thể chúng hữu tình.

**ZUG-DRA DRI-RO REG-JYA DRO-JE MA / THONG-THÖ NAM-DANG NYONG-REG DREN-PA
LE /**

The vajra goddesses of form, sound, smell, taste, and touch – by seeing, hearing, smelling, tasting, touching, and remembering them,

Chư thiên nữ kim cương của sắc, thanh, hương, vị, xúc – / chỉ thấy, nghe, ngửi, nếm, xúc chạm và nhớ nghĩ các ngài,

**DRIB-SUM DAG-JYE DÖ-YÖN HLA-MO CHOG / DRI-ME GYAL-WAY WANG-PO ZHE-SU
SOL /**

the three obscurations of sentient beings are purified. I offer these. Please accept them, Stainless Victor.

Ba loại che chướng của chúng sinh đều được tịnh hóa. / Đấng Chiến Thắng Vô Cấu Nhiễm, con nguyện xin cúng dường.

ZUG-KYI RANG-ZHIN KU-YI DOR-JE MA / TI-MUG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /

Vajra-body, the essence of form, the supreme goddess of fully purified ignorance,

Thân-kim cương, tinh túy của sắc tướng, / là thiên nữ tối thắng đã hoàn toàn tịnh hóa vô minh,

CHÖ-JE LA-MAY CHYEN-LA TIM-PAR GYI / NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /

I offer to the eyes of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

Con dâng lên mắt của Đạo sư, Đấng Pháp Vương. / Xin thọ nhận trong Đại lạc Bất nhị!

**DRA-YI RANG-ZHIN THUG-KYI DOR-JE MA / ZHE-DANG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO
CHOG /**

Vajra-mind, the essence of sound, the supreme goddess of fully purified hatred,
**Tâm-kim cương, tinh túy của âm thanh, / là thiên nữ tối thắng đã hoàn toàn tịnh trừ sân
hận,**

CHÖ-JE LA-MAY NYEN-LA TIM-PAR GYI / NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /

I offer to the ears of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

Con dâng lên đôi tai của Đạo sư, Đấng Pháp Vương. / Xin thọ nhận trong Đại lạc Bất nhị!

**DRI-YI RANG-ZHIN YON-TEN DOR-JE MA / NGA-GYAL NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO
CHOG /**

Vajra-quality, the essence of smell, the supreme goddess of fully purified arrogance,
**Phẩm hạnh-Kim cương, tinh túy của mùi hương, là thiên nữ tối thắng đã hoàn toàn tịnh
trừ kiêu mạn,**

CHÖ-JE LA-MAY SHANG-LA TIM-PAR GYI / NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /

I offer to the nose of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

Con dâng lên mũi của Đạo sư, Đấng Pháp Vương. / Xin thọ nhận trong Đại lạc Bất nhị!

RO-YI RANG-ZHIN SUNG-GI DOR-JE MA / DO-CHAG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /

Vajra-speech, the essence of taste, the supreme goddess of fully purified desire,
**Ngữ-Kim cương, tinh túy của vị nếm, / là thiên nữ tối thắng đã hoàn toàn tịnh trừ tham
dục,**

CHÖ-JE LA-MAY JAG-LA TIM-PAR GYI / NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /

I offer to the tongue of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-duality.

Con dâng lên lưỡi của Đạo sư, Đấng Pháp Vương. / Xin thọ nhận trong Đại lạc Bất nhị!

**REG-JAY RANG-ZHIN THRIN-LE DOR-JE MA / THRAG-DOG NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO
CHOG /**

Vajra-activity, the essence of touch, the supreme goddess of fully purified jealousy,

Công hạnh-Kim cương, tinh túy của xúc chạm, là thiên nữ tối thắng đã hoàn toàn tịnh trừ
đố kỵ,

CHÖ -JE LA-MAY KU-LA TIM-PAR GYI / NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /

I offer to the body of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-
duality.

Con dâng lên thân của Đạo sư, Đấng Pháp Vương. / Xin thọ nhận trong Đại lạc Bất nhị!

CHÖ -KUN DÖ-NE TONG-NYI DOR-JE MA / SEM-NYI NAM-PAR DAG-PAY HLA-MO CHOG /

Primordial vajra-emptiness, the essence of all phenomena, the supreme goddess of fully
purified mind-as-such,

**Chân không-Kim cương nguyên sơ, thể tánh của vạn pháp, / là thiên nữ tối thắng của
tâm như như thanh tịnh,**

CHÖ -JE LA-MAY THUG-LA TIM-PAR GYI / NYI-ME DE-WA CHEN-POR ZHE-SU SOL /

I offer to the mind of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-
duality.

Con dâng lên tâm của Đạo sư, Đấng Pháp Vương. / Xin thọ nhận trong Đại lạc bất nhị!

**THAB-DANG SHE-RAB YER-ME GYAL-WA CHOG / RIG-NGA YAB-YUM PA-WO KHA-DROI
TSHOG /**

The supremely Victorious One, inseparable from the skillful means and wisdom, the
assembly of the five families of the Dhyani Buddhas with consorts,

**Đấng Chiến Thắng vô song – bất khả phân với thiện phương tiện và tuệ giác, / tập hội
Ngũ Trí Như Lai cùng chư Phật mẫu,**

**PAG-ME NAM-KHA GANG-WAY SANG-GYE NAM / CHÖ-PAR BUL-LO DE-CHEN DI-ZHE
SHIG /**

together filling the limitless sky – I offer this. Please accept this great bliss.

Đồng tràn khắp hư không - con xin cúng dường. / Xin hãy từ bi thọ nhận Đại lạc này!

**CHÖ-KUN NYAM-NYI TING-DZIN GYA-TSHO LE / MI-YO NAM-THRUL GYA-TSHÖ DRO-WA
DREN /**

From the ocean-like samadhi, Equanimity of all Phenomena, liberating all sentient beings
from within the ocean of unshakable activities,

Ngay nơi đại dương công hạnh bất thoái, / không lìa xa đại định như biển lớn / – là cảnh
giới Vạn pháp Đại bình đẳng, / mà vẫn giải thoát toàn bộ chúng hữu tình,

**SANG-GYE ZHING-KHAM KUN-LA NGA-DZE PAY / GYAL-SE SEM-PAY TSHOG-NAM ZHE-SU
SOL /**

accept these offerings, all the assembly of Bodhisattvas, who possess all the Buddhafields.
**Khẩn thỉnh hết thầy chư Bồ tát đang hiển hiện các cõi Tịnh, / xin hoan hỷ đón nhận cúng
dường này!**

**TSHE-ME THUG-JE THRÖ-PAY TUM-CHEN NAM / GYING-WAY KU-LA CHE-TSIG NGAM-PAY
ZHAL /**

Grinding teeth, fierce faces, confident postures, annihilating the hordes of maras with the
roar of HUNG and PHAT –

**Nghiến răng, sắc hung nộ, tướng oai nghi, / bạt trừ chúng ma bằng tiếng gầm HUNG và
PHAT-**

HUNG PHAT NGA-RÖ DÜ-PUNG JOM-DZE PAY / YE-SHE THRO-GYAL DI-DAG ZHE-SU SOL /

These wrathful expressions manifest out of immeasurable compassion. Please accept these
offerings, you who are pristine wisdom wrathfulness.

**Nét phẫn nộ khởi lên từ lòng bi mẫn vô biên. / Xin thọ nhận cúng dường, Tuệ giác
nguyên sơ hung nộ!**

**CHYI-NANG SANG-WAY CHÖ-TRIN NA-TSHOG KUN / KUN-ZANG SEM-KYI KYIL-KHOR
YANG-PA DIR /**

Myriad clouds of outer, inner and secret offerings in the boundless mandala of the
absolute reality of the mind

**Trùng điệp mây cúng dường ngoại, nội và ẩn mật / trong mạn đà la vô hạn nơi thực tại
tối hậu của tâm,**

NYI-ME GYUR-WA ME-PAY NGANG-TSHUL CHEN / DE-ZHIN NYI-CHÖ LA-NA ME-PE CHÖ /

where all distinctions are dissolved into the non-dual, unchanging nature. To you, I make
this unsurpassed offering – the offering of suchness.

**Mọi phân biệt tan vào chân tánh bất nhị bất biến bản sơ. / Con xin dâng cúng phẩm vật
tột cao: cúng dường Như thị.**

**CHÖ-KÜN DÖ-NE SEM-NYI NAM-DAG LA / DAG-ZHEN NYI-NANG ZANG-NGEN THA-DE
DU /**

The ultimate reality of all phenomena is the stainless, pure mind-as such. Whatever arose through the confusion of hatred and attachment

**Thực tại tối hậu của vạn pháp là tâm thuần tịnh như như. / Những gì khởi sinh từ mê
lầm do bám chấp và sân hận/**

**CHAG-DANG THRUL-PAR GYUR-PA CHI-CHI PA / SO-SOR SHAG-SO RANG-SAR DAG-GYUR
CHIG /**

in the duality of I and other, good and bad, I confess each one by one. May it all be completely purified.

**Đều đến từ đối đãi ngã – pháp; xấu – tốt, / con xin phát lồ sám hối mỗi sai lầm. / Nguyên
tất cả được hoàn toàn tịnh hóa!**

**DÜ-SUM GYAL-WA KÜN-DANG PHAG-PAY TSHOG / TSHOG-NYI GYÜN-CHE ME PAY KHOR-
LO DANG /**

The great assemblies of the Victorious Ones of the three times / and the Noble Ones, the unceasing wheel of the two accumulations, and

**Trước tập hội vĩ đại chư Phật, chư Bồ tát, chư Tôn của ba thời, / pháp luân thường
chuyển của hai tích tập phước trí,**

DRO-WAY GE-WA MA-LÜ THAM-CHE LA / GA-WEY SEM-KYI JE-SU YI-RANG NGO /

all the virtues of sentient beings without exception – I rejoice in them fully with delight.

**Trước thiện hạnh của mọi chúng sinh, không chừa sót / – con xin tùy hỷ với tất cả niềm
hân hoan.**

**GÖN-PO KHYÖ-KYI CHYOG-CHUI JIG-TEN DU / SUNG-YANG YEN-LAG GYA-TSHOI DRA-KE
KYI /**

You protector, fully turn the wheel of undefiled Dharma with the language of ocean-like melodious sound

**Đấng Bảo hộ, xin rộng chuyển bánh xe Pháp bất nhiễm / bằng ngôn ngữ du dương như
hải triều âm**

DRI-ME CHÖ-KYI KHOR-LO RAB-KOR NE / DRO-NAM MA-LÜ MIN-PAR DZE-DU SOL /

in the worlds of the ten directions. I beseech you to ripen all sentient beings without exception.

Nơi muôn trùng cõi giới mười phương . / Khấn thỉnh Ngài thuần dưỡng chúng sinh không chừa sót!

ZHING-KHAM KÜN-TU ZHUG-PAY GÖN-PO NAM / JI-SI KHA-YING ZE-PAR MA-GYU TSHE /
All the protectors who abide in all the realms, until the exhaustion of the space-sphere –
**Thỉnh xin các Đấng Bảo hộ thiện trụ nơi các cõi, / cho đến khi hư không pháp giới cạn
rỗng hoàn toàn –**

**NYA-NGEN MI-DA TAG-PAR ZHUG-NE KYANG / THUG-KYI DAM-CHA DZOG-PAR DZE-DU
SOL /**
fulfill all your commitments by abiding permanently without parinirvana.
Vì nguyện xưa xin hãy luôn thường trụ, / xin đừng vội thể nhập đại tịch tĩnh niết bàn.

GE-WA DI-DANG KHOR-DE THAM-CHE KYI / DÜ-SUM SAG-PAR GYUR-PAY GE-WA DANG /
By this virtue and the virtues accumulated in the three times in samsara and nirvana
**Nương nơi công đức này, cùng với mọi thiện đức / đã tích lũy trong luân hồi lần niết bàn
suốt ba thời**

DÖ-NE YÖ-PAY GE-WA DRI-ME DE / DRO-NAM LA-ME CHOG-LA GÖ-PAR SHOG /
and by the inherently existing, undefiled virtue, may all sentient beings be established in
the unsurpassed state.
**và nương nơi thiện căn thuần tịnh vốn sẵn có, / nguyện chúng sinh được an lập nơi cảnh
giới vô song!**

**GYEL-WAY DU-SUNG THUG-KYI PHO-DRANG NE / TSHE-ME THUG-JE CHEN-POI Ö-SER
GYI /**
By the radiating light of unsurpassed compassion, from the palace of body, speech, mind of
the Victorious One,
**Nương theo ánh hào quang bi mẫn thậm thâm bất tận, / từ nơi cung điện Thân – Khẩu –
Ý của Đạo Sư Vinh hiển,**

DAG-GI LÜ-NGAG YI-SUM DAG-JYE NE / KHYÖ-KYI KU-SUNG THUG-SU GYUR-DZE SOL /
may my body, speech and mind be purified. Thus may it become as your body, speech and
mind.
**Nguyện thân khẩu ý con được hoàn toàn tịnh hóa. / Qua đó, nguyện Tam mật con đồng
đẳng với ngài.**

GÖN-PO KHYÖ-KYI LA-MA DAM-PA LA / JI-TAR CHÖ-CHING NYE-PAR DZE-PA TAR /

Protector, as you made offerings and pleased the noble Lama, may I also always please you

Đấng Bảo hộ, như chính ngài đã cúng dường / và làm vui lòng đức Đạo sư tôn quý,

DAG-KYANG KHYÖ-LA CHÖ-TRIN GYA-TSHO YI / TAG-TU CHÖ-CHING NYE-PAR JYE-PAR SHOG /

by making offerings and with the clouds of limitless offerings.

Nguyện con luôn làm Ngài mãn ý / bằng hạnh cúng dường cùng cúng phẩm vô biên.

DAG-NI KHYÖ-KYI JE-SU ZHUG-GYUR TE / KU-SUNG THUG-KYI NAM-PAR THAR-PA LA /

From now until attaining enlightenment, I follow in your footsteps without wavering so much as the tip of a hair

Nguyện từ nay cho đến đại giác ngộ, / con nối gót Ngài với toàn vẹn đức tin, / không dao động dù mảy may như sợi tóc,

PU-TSE TSAM-YANG YO-WA ME-PA YI / CHYÖ –PA PAG-ME DAG-GI CHYO-PAR SHOG /

in confidence in the liberation of your body, speech, and mind. May I perform limitless bodhisattva's deeds.

Thâm tín năng lực giải thoát từ Thân – Ngữ – Tâm của ngài. / Nguyện con sẽ hành vô biên Bồ tát hạnh.

DAG-NI JIG-TEN SUM-NA DRAG-GYUR TE / GANG-GI DAG-MING THÖ-DANG DREN-PE KYANG /

By being renowned in the three worlds, may all the sufferings of the predicaments be pacified.

Do danh tiếng con vang lừng tam giới, / nguyện cho mọi đau khổ khốn khó được dịu lành.

NYAM-THAG NAR-WAY DUG-NGEL RAB-ZHI NE / DE-CHEN GYAL-WAY GO-PHANG THOB-PAR SHOG /

May all sentient beings be freed completely from all mental and physical suffering, and the victorious, great bliss be attained just by hearing my name and remembering me.

Nguyện hết thảy chúng hữu tình được giải thoát / khỏi khổ đau dù thể xác hay tinh thần, / và khi nghe đến danh hiệu và nhớ nghĩ đến con, / họ sẽ đạt đến Đại lạc vinh quang sáng chói!

DAG-NI SEM-CHEN KHAM-DANG NYAM-PA YI / GANG-GI DÜL-WAY ZUG-SU DAG-GYUR NE /

May I manifest my body as numerous as the number of sentient beings to be trained. May they take refuge joyfully and

Nguyện con sẽ phóng hiện vô lượng các hóa thân / nhiều vô số như chúng sinh cần thuần dưỡng.

GA-WAY YI-KYI KYAB-SU SONG-GYUR TE / LA-ME JYANG-CHUB CHOG-LA GÖ-PAR SHOG /

be established in the unsurpassed state. May I be able to lead all sentient beings to the supreme state of Buddhahood.

Nguyện họ hoan hỷ nương tựa và được an lập nơi cảnh giới vô song. / Nguyện con dẫn dắt mọi chúng sinh đến Chánh đẳng chánh giác.

MA-RIG THIB-PÖ NÖN-CHING LAM-TOR WA / NYÖN-MONG SHIN-JEY KYI-WÜ TSE-PA NAM /

Burdened by heavy ignorance, having lost the path, tormented by the afflicting emotions, the personage of the Lord of Death –

Chúng sinh phải oằn mình vì gánh nặng vô minh, / lạc trôi khỏi đạo lộ tâm linh trân quý, / bị dày vò bởi phiền não – sứ giả của Diêm Vương –

RANG-WANG ME-PAR DAG-NI DREN-GYUR TE / KE-CHIG CHIG-LA LAM-CHOG NYE-PAR SHOG /

at these times, may they remember me spontaneously and instantly find the supreme path.

Nguyện khi họ thoát nhiên nhớ nghĩ đến con, / sẽ lập tức nhận ra con đường giải thoát tối thượng.

DÜ-SUM GYAL-WA KÜN-KYI KU-SUNG THUG / MI-ZE GYEN-GYI KHOR-LOR DAG-GYUR NE /

May I become the inexhaustible sphere of the body, speech, mind of the Victorious Ones of the three times,

Nguyện con thể nhập cõi giới vô biên / của Thân – Ngữ – Tâm của các Đấng Chiến thắng ba thời,

KHOR-WAY GYA-TSHO MA-LŪ KEM-JYE CHING / DRO-NAM LA-ME CHOG-LA GÖ-PAR SHOG /

and completely dry the ocean of samsara, thus leading all sentient beings to the unsurpassed state.

Và sẽ làm cạn khô biển luân hồi, / rồi dẫn dắt toàn thể chúng sinh đến cảnh giới tối cao không gì sánh.

KYE-WA KÜN-TU YANG-DAG LA-MA DANG / DREL-ME CHÖ-KYI PAL-LA LONG-CHYÖ CHING /

In all my lives, may I never be separated from the perfect Lama, and enjoy the glories of the Dharma.

Trong mọi đời kiếp, nguyện con không lìa xa Đạo sư viên mãn, / và luôn thọ hưởng Giáo Pháp vinh quang.

SA-DANG LAM-GYI YÖN-TEN RAB-DZOG NE / DOR-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB SHOG /

By perfecting the paths and bhūmis, may I quickly achieve the rank of Vajradhara.

Nhờ hoàn thiện các đạo lộ và các địa, / nguyện con nhanh chóng thành tựu quả vị Kim Cương Trì!

.....

Lời nguyện Bảy nhánh Kim cương thừa này được Đấng Chiến Thắng Drikungpa Kyobpa Jigten Sumgon trước tác, tại đền Serkhang (Chánh Điện Vàng) thuộc Tổ đình Drikung Thil tại miền Trung Tây tạng.

Với tất cả lòng trân kính, Tsering sTobdan chuyển Việt ngữ bài nguyện Serkhangma này lần đầu tiên vào tháng 9.2014 nằm trong “Nghị quỹ Nyungne có tên gọi Sự Cát tường Toàn khắp của Đức Thiên thủ Quán Thế Âm” từ bản Anh ngữ của trung tâm DTDL do Dorzin Rinpoche cung cấp để sử dụng cho Khóa nhập thất Nyungne cùng thời điểm vào tháng 9.2014 tại Vũng Tàu, Việt Nam, do Dorzin Rinpoche dẫn dắt. Bản dịch Tạng-Anh không ghi tên dịch giả.

Tsering sTobdan hiệu chỉnh lần thứ nhất vào 23.2.2015; hiệu chỉnh lần thứ hai vào 27.3.2021 theo đề nghị của Christy Namgyal; bản Việt dịch do Tâm Bảo Đàn hiệu đính và hoàn thiện vào cùng ngày 27.3.2021.

Do tâm nguyện cung kính cúng dường Pháp rộng khắp làm lợi lạc hữu tình, dịch giả bản Việt dịch gốc không giữ bản quyền; bài Việt dịch này có thể được sử dụng, chia sẻ, và trích dẫn tự do, nhưng đồng thời, xin không tự ý chỉnh sửa nội dung, xin ghi rõ xuất xứ và không tự làm nhận bản quyền. Với tất cả tấm lòng thành, nguyện mọi sai lầm đều được tịnh hóa và Pháp sẽ luôn luôn là Pháp thanh tịnh có năng lực bạt trừ mọi chướng ngại đưa tất cả đến đại giải thoát.